

PAGINA MENORQUINA DE EL BIEN PÚBLICO

Año IV

Mahón 6 de Noviembre de 1930

Núm. 395

Curiosidades históricas

CCXLVI.—Establecimiento en Mallorca de un Juez de apelaciones

(1606)

El Rey.—Muy R.^{do} en xrsto, padre, Patriarca de Antioquía, Obispo de mi Consejo: Por parte de Don Albertín Dameto, y Gabriel Serra, Sindicos de mi Reyno de Mallorca me ha sido hecha relación, que de las sentencias y proviciones que se hacen en la corte eclesiástica del no hay recurso, ni apelación por otro Juez en aquel Reyno, sino solo a vos, y por la discomodidad de la mar y de los gastos, haviendo de ir a otro reino a pleitar muchas personas aunque estan agoviadadas, no tienen forma de pedir remedio; Por lo qual me han suplicado sea servido mandar ordenar que en aquel Reyno haya Juez de apelaciones y agravios, a así de las causas de los ordinarios como de otra, porque sin peligro de la mar y con poco gasto los agravados de la manera que en el Reyno de Serdeña, y que para que esto se alcance se obtenga el decreto y provisión necesaria de la Santa Sede apostólica y porque antes de tomar resolución en ello quiero tener vuestra información, os encargo y mando; que tomadolo de lo que refieren me avisays de lo que hallades y os pareceré para que entendida aquí se provea lo que fuere justo. Datt. en San Lorenzo a xj de Setembre de MD.Cvj.—Yo el Rey.—Villanueva, Secretario.—Al Arzobispo de Valencia. ARCH. GEN. HIST. DE MALL.—Lib. de Reg. de Privilegios, fol. 53).

CCXLVII.—Entrada en Palma de un buque con 300 personas para poblar Sierra Morena

(1768)

En la ciudad de Palma, capital del Reyno de Mallorca, a cuatro días del mes de Enero de mil sesentos sesenta y ocho.

En el mismo Ayuntamiento, por ocasión de haber llegado por mal tiempo a este puerto de Palma una embarcación con más de trescientas personas que van a poblar la Sierra Morena; ha hecho presente el Sr. Sindico primero, que siendo natural que esas gentes mareadas pidan algún refresco por medio de carne común, y que las providencias tomadas hasta aquí por la ciudad no podían ser tan ejecutivas que pudiesen en el día inmediato prevenir dicha carne común que este alimento falta en las carnicerías de esta capital, proponía si hallara por bien la ciudad tener providencia ejecutiva y prompte al expresado fin. —(ARCH. MUN. DE PALMA.—Lib. de Ayunt. de 1768, fol 10).

CCXLVIII.—Reloj monumental

En el palacio Hampton Court se conserva un reloj monumental, construido por Ben Quase en 1660. Da las horas, las medias y los cuartos; marcha perfectamente y solo debe dársele cuerda una vez al año.

Se le considera como una obra maestra de mecánica.

CCXLIX.—La riqueza de Mallorca en 1775

Dé los documentos que publicamos en 1927 (Bol. de la Soc. Arg. Luliana tomo XXI), resul- ta que la riqueza de la ciudad de Palma y su distrito ascendía a 8.995 770 libras 14 s. y 9 d.; y la de la parte forana ascendía a 8.000.258 libras, 14 s. y 7 d. y el total de bienes de Mallorca a 16.996.029 libras, 9 s. 7 d.

CCL.—El bergantín correo del general Barceló

(1785)

Este bergantín de Barceló, desempeñaba el servicio de correo en el siglo XVIII, y percibía a razón de 50 pesos mensuales, en virtud de orden de Floridablanca de 15 noviembre de 1785.

ENRIQUE FAJARNÉS TUR

Cronista de Ibiza

Febrer y Cardona

RECOPILACIÓ

Parábola d' el Fill Pròdig

X L

1.—Apreniu, o Llibertins, Ab aquesta comparansa Las mes desastrosas fins Que causa la destemplana, Y resoleu la mudansa De vostros errads camins. 2.—Un fill sens refleció Al seu pare es presentá Y tota la porció D' els seus bens li demaná, De ca-seua s' en aná Ab gran satisfacció. 3.—Muda, fill, el teu intent, Y nira bé lo que fas, Li diu el pare, y veheint Qu' el seu fill no li fa cas, Li dona l' últim abràs Ab el mes viu sentiment. 4.—Pero, ¿qué pod la rahó en el cor de l' insensat? Ell cego en sa passió, Se queda mes oblidat; Els consells que li han donat No li fan impresió. 5.—De l' amable companya D' un bon pare es despedex; Y segóns la fantasia De l' appetit qui el regex, En terras lluïs es partex En busca de l' alegria. 6.—En un país extranger, Ab las donas deshonestas, Pensa encontrar el plaer; Y que juntament ab éstas Son gust podrá satisfer. 7.—Entregad enterament Als deleites dels sentids, En mitj del divertiment Passa els dies y las nits; Satisfet sos apetits Es tot el seu pensament. 8.—Ah, que trista neededat! L' ecsés d' el menjar y beurer Tant el tenia engeçat; Y no es difícil de creuer Que no li deixava veurer El seu infelís estat. 9.—Pero a la fi de la fi, Aquest deleite grosser

A tal punt al reduhi, Que quand el pensà, primer Fong acabad el dinar Qu' el seu desitg no complí.

10.—Així com un fum passaren Tots aquells divertiments; Y a las horas comensaren Els cruels remordiments, Els quals, en lloc d' els seus bens, Foren els que li quedaren.

11.—Ell surt en fi d' el desliri Y coneix els seus engaños, Vehent-se fet vitupiri D' els seus mateixos companys. ¡Ah, que cùmulo de dañs Comensan el seu martir!

12.—Quard ell considera el buid D' el seu cor no satisfet, Y els mals que li havia duit Son procehir indiscret, Regonex el mal qu' ha fet Y está com un qui va fuit.

13.—En matex tems succehex Que la fam es fa sentir, Y a l' estrém el redueix De no poder subsistir. ¡Y qui es qui podrà dir Tot lo qu' ell aquí sufre!

14.—De lo mes interior, En tant tristissim estat, Abomina el seu error; Y a l' últim es obligat A illogar-se per criad Al servici d' un señor.

15.—A mes encare arribaren Els seus contraris destinos; Y es que després l' enviaren A pasturar els tocinos, Càstig qu' els seus desatinos Justament li procuraren.

16.—Mirau ahont el portá La seva loca passió! Y encare quant mes anà, Emb aquella situació, Sa tristesa y aflicció Tant y tant mes aumentá.

17.—En tanta necessitat A las horas se trobava, Qu' ell hauria destitjad En la fam que l' apretava, De lo qu' el porquim menjava, El veurer-se saciad.

18.—En fi, quand ell es repara En aquell desert tot sol, Ab plors es rega la cara Y es troba en tal desconsol, Qu' a l' instant matex resol De tornar s' en a son pare.

19.—¡Ah, diu ell, quants de criads Tenen pa sobrat allí! Y jo per els meus pecads,

¡Oh miserable de mi!

Casi muir de fam aquí

En aquelles soledads.

20.—A n' el meu pare anaré Y bas d' els seus peus prostad. Confús, m' hi humiliaré: Aquí veis un fill ingrati Qui contr el cel ha pecat Y devant vos, li diré.

21.—En matex tems es partex Sensa fer mes dilació; Y a ca-seua es dirigeix, Feta ja resolució De demanar-li perdó, Confessant que no' l mereex.

22.—De lluñ el va descobrir, Son pare, quand ell venia; Y no podent resistir, A l' amor que li tenia, Tot transportad d' alegria Al devant li va surtit.

23.—L' abrassa en senyal d' amor, Olvida tot lo passat, Donant gracies al Señor Per haver ja recorrad Un fill qu' havia plorad Com a perdud en l' error.

24.—Mira are tú, dissolid, En aquesta bella imatge, Els mals qu' a la juventud Aporta el llibertinatge, Y apartet d' el mal paraje Si no vols esser perdud.

L' añ 1803

COSES DE LA TERRA

Colligate fragmenta... ne paereant.

Glosadors menorquins

Ann a posar unes altres gloses, de cas pen-sat, des mateix i les escriurém tal com les escrivia i les dea de cō es poble, en se mateixa ma-nera que tenia d' expresar-sé, porque se ben vegi i coneui es nostre parlar en Menorquí, mes ben dit: en pla.

Darrera noltros vindrán mestres en llingüística, en filologia i aquets dirán en tot coneixament i autoritat, com s'ha d'escriure es catalá de Me-norca i a no quens regles s'ha de subjectar. No es assó feina nostra sinó lo altre: cercar, arreplegar, aixecar, espigolar lo que trobén de se nostra

182 HISTORIA DE MENORCA, POR ARMSTRONG

reza. Vi una; pero el toro carecía de fierza, aunque los perros eran muy torpes en la acometida; de modo que me alegré bien poco hasta que terminó.

Durante el carnaval y mientras dura el invierno, se baila en las casas; en verano esta diversión se celebra en la calle, a la luz de las antorchas. Su música es la guitarra, sabiendo tocar la mayor parte de hombres y mujeres.

Bailan a parejas, el hombre ejercitando toda su fuerza y actividad, mientras que la mujer se mueve despacio, mirando siempre al suelo. Y aunque la ejecución no sea del todo mala, los espectadores nunca dejan de gritar: *Vivan los bailadores!* a lo que estos responden con, *Vivan los espectadores!* Algunas veces se invita al hombre a decir algo a su pareja, sobre lo que el cumplimiento es siempre esta pregunta, *qué queréis que yo te diga sino que ella tiene la cara de rosa?*

Su música tiene pocas variaciones y éstas son demasiado pesadas; aunque no completamente inadecuadas a la medida de la señora, cuyas miradas no se alteran en manera alguna, por la diversión; y a menudo he pensado que sus rostros tenían más solemnidad y mortificación en estas ocasiones que en las páginas más serias de su religión, que a nosotros los herejes se nos permite presenciar.

Es de notar, que ellos raras veces practican aquellas diversiones y ejercicios en que se deleitan los pueblos más guerreros de Europa. Su honda está poco en uso en la actualidad, excepto entre los pastores, que son bastante diestros en herir una oveja o cabra refractaria desde gran distancia.

La caza de conejos, con sus perros, en los bosques o cogiéndolos por medio de hurones, cuando se han refugiado en las hendiduras de la rocas;

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 179

sino a consecuencia del carácter celoso de los hombres, que no quieren proporcionarles medios de intrigar, a lo cual no las inclina poco el calor del clima en lo que sin embargo ellas son extremadamente circunspectas y reservadas.

Sus amantes son asiduos en conquistar su afecto, exponiéndose noches enteras bajo una ventana; y como Shakespear expresa, *refreshando el aire con sus suspiros*; y tiene mayores facilidades de ser favorecido, aquél que conquista un enorme constipado, o se rompe un miembro en estas aventuras nocturnas. Pues las señoras han aprendido bien, que con cuanto más rigor tratan ellas a sus amantes, tanto mejor se portan probablemente después del matrimonio.

Pero esta galantería en el amante es generalmente de poca duración; y apenas terminada la ceremonia nupcial, cuando el esposo arroja la máscara pronto ejerce de tirano; mientras la pobre esposa insensiblemente se reduce para toda la vida a los pesados trabajos domésticos.

La economía doméstica de esas mujeres gira sobre un pequeño círculo: ellas hilan su lana o lino, de los cuales se hacen sus vestidos ordinarios; hacen y componen la ropa blanca de la familia, y algunas de ellas tejen un pequeño encaje para su propio uso, en ocasiones extraordinarias.

No me refería a los Caballeros (1) cuando mencionaba la modesta comida de estos Isleños, ellos viven bien a su manera, pero son naturalmente moderados y sobrios; algunos de ellos nunca beben vino, aunque lo tienen en sus casas.

Raras veces dan convites y no son muy aficionados a la bebida.

(1) Cavaliers.

antigó porque no se perdi, porque no ho trepigín ets inflats d'avui en dia, puis, creim que molt ja ha desaparecud, si be cada dia del mon mos trobam en coses noves que no ho sabem' que hi fossin.

Sabent que si se perdren se majoria de costums propies de la casa, de Menorca, se voria perdut també s'esperit, se vida, se fisonomía de ca nostra es per lo que mos fa cercar mes deveres aquest tresor de tot valor. Es mal es que som pocs: es die que sigüem no mes que un punyat d'homos, escampats per aquí i per allà amb es mateix empreny o mania, aquell dia farém una bona garbera i un bon munt.

¡Deu fáxi que sigui prest!

A n' Antoni des Forn des seu Vinyet

Toni Cardona, forné jo hé rebut se teva carta i me dius: vengui sens falta a veure es vinyet si va bé; i a tu tot dret te diré, lo que tende de dir a un altre.

III

M' has enviat un papé, jo no se que deu pesá, però hi ha ramef tapá tot es rol-lo d'un aré, i tot s'escriu qu' hei vas fe quep dins es call de se ma.

III

Tu ja saps que vaig veni a pessetjá es teu vinyet; jo i tres mes de Torret varem passá es camí pero, quan hi varem esser-hi de veuren, vaig quedá fret.

V

Hi ha colque taula (2) cavada, una camada (3) saltre no; lo qui está podat milló li han dat cap i brocada (4) llevó se'n veu colque rol lada qui just van escassar. (5)

V

Tots es trossos qu' han cavat pe's caps de res ha servit devant diferents he dit que a lo que sembla es forcat; llevó hi han sembrat tabac qui solsament no l' han cuit

VII

Hi ha cep amb un cap podat i dos caps sensa podá

(1) *Caval.*—Lo manco donaven a ses vinyes tres travesades.

(2) *Taula.* es una rasa de seps. Fan uns caminetes qui taen se vinya de traves i a n' aquell quadro li donen aquest nom; així com quan se tracta d'*hort* li diven: *dau*.

(3) *Camada.* ss se terra que hi ha uns quatre pams i mitx d'amplaria, entre ses dues fileres de seps, qui se cava.

(4) *Cap i brocada.*—En ne podar deixen un sarment de tres ulls i en n' esbrostar li fan caure es dolens; s' excludeur. *Brocada.* es un sarment qui fa forquilla i per si lo tant te dos caps.

(5) *Escassar.* es escarrassar o podar just a dalt dalt. Diven: *Sarmenta*, si deixen quatre o cinc ulls.

alló no ho van esbrostá (1)
ni ho han escapirolat; (2)
solsamente no han plegat
es sarments que van teá.

VIII

Assó 's cosa d' innorants
essé dins es temps de vermá
i teni sensa xarmentá (3)
es sarments de s' any abans;
d' embarassos n' hi ha tants
que no hi ha ramef passa.

IX

N' hi ha qui es estofera (4)
i n' hi ha qui es acutó (5)
hau mon veis cap politxó (6)
tot està d' una manera;
per en mitx i se vorera
pedreny com un buscarró.

X

Es tres qu' enguany van plantá (7)
també n'erá d' afraives:
alló es fet de sabatés
o de gent de per la ma;
es cap prim vareu tapá (8)
i ets ulls estan al ravés.

XI

Lo vel (9) rem es un terró
alló, molt no està podat
i ni vus hau destorbat
en tot l' any d' ensofrar-hó;
no se si es pert pe's senyo
o p' es qui ho han cuidat.

XII

No esquinxeràs ses romanas, (10)
Toni, p' es teu rem pesá
ni per fe vi ni menjá
es replegar-ó serán ganes;
se vinya es a Llumessanes
i es sofre es a baixamá. (11)

XIII

A Son Calandria (12) ja va
d' una autre manera;
alló hu han buu podat
i ben arreu qu' hei vau cavá
rem i pampul molt n' hi há
ben net i ben ensofrat.

XIV

Se plinta i es cartutxá
llevó ses flores també,

(1) *Esbrostar.* es llevar ets ulls dolents: *áixucladors* qui'n diven. Es una feina que es menys delicada que's podar i qui demostra si un sap que's vinya o no.

(2) *Escapirolat.* es llevar ets ulls que treven fins d'allà es rem.

(3) *Aixermentar.* es arreplegar es sarments teats, fent-ne brassats i si els embolican amb un sarment, a n' aquell feix, li diven: *garbó*.

(4) *Estofera.*—Es primer any des sarment, li diven: *mayol o maol* i tot lo que treu qui es deixa, se diu *Estofera*.

(5) *Acutó.*—A nos dos anys li fan un clot a nes sarments, com un embut, i el taen a tall des pop de ses rels, perque es faixi poderós i es vent no l'engronxi, perque sino es fa débil, senzill.

(6) *Politzó.* es s'estaca clavada a nes costat des sep, per fermar-li se brosta. Els-e fan de uastré, pli i de civina.

(7) *Plantar.* es girar se terra damunt devall, cavant un banquet i llevores hi fan es cloths aont volan.

(8) *Es cap prim.*—Diu que va colgar es sarment, posant es cap prim abax i ets ulls van sortir girats al ravés.

(9) *Veí.*—Se refereix a un tres de vinya vea, d'estona qui le d' havian deixar sense podar i per assó tenia molt de rem, emperò sol esser senyal de que acaba.

(10) *Romana.*—Dur es rem a se romana li diven: *dur es rem a nes pes*, a ca's comprador vinaté.

(11) *Abaixamar.*—Com no hi havia botigues a nes pobles, anaven a comprar es sofre a ca's mercant, això es: a ca's magatzemistes d' *abaixamar*.

(12) Es un terreno a nes camí de Llumessanes, abans d' arribar a ses Barqueres.

180 HISTORIA DE MENORCA, POR ARMSTRONG

nados a las visitas, prefiriendo una vida de quietud doméstica y de retiro; y así como este retramiento va bien con la economía que se ven obligados a observar, es también más agradable a su disposición, ya que favorece su natural taciturnidad, y les facilita guardar a sus esposas bajo una observación más constante.

Los sacerdotes viven bien, y no escatiman el vino, teniendo cuidado de estar bien provistos de la mejor cosecha de la isla. No tienen escrupulo alguno en permitirse la conversación con el otro sexo, y en todas las ocasiones que apeteцен tienen acceso no sospechoso en las casas de sus vecinos. Y sin embargo, están mucho más en guardia para evitar el escándalo y preservar su carácter que lo están los monjes; cuyas vidas son tales, como nos informa nuestra historia, que primeramente abrieron los ojos a nuestros paisanos que prepararon el camino de la Reforma.

No hay grado de superstición al cual estos habitantes no hayan sido llevados. Pagan grande atributos para rogativas para las almas del purgatorio; y muchas veces alguna persona devota da un cordero, una oveja y hasta una ave, para que se venda en subasta con el fin de aplicar dinero a este uso piadoso.

Los curas y los frailes les divierten en días de fiesta con espectáculos y algunas veces con comedias; subordinando todas las diversiones públicas a sus intereses.

Durante el Carnaval, las Señoras se divierten arrojando naranjas a sus galantes; y el que ha recibido alguna de estas en el ojo, o tiene algún diente roto por ella, está convencido desde aquel momento de que es muy favorecido por la bella que le ha

hecho tanto honor. Algunas veces arrojan un puñado de harina a sus ojos, lo que le da mayor satisfacción y es un favor que es vivamente seguido por otros de más importancia.

El Carnaval es una época de exagerada alegría y diversión; tanto los hombres como las mujeres se permiten muchas libertades mezcladas sin embargo, con las supersticiones y ceremonias de su religión. Y nosotros bien sabemos, que los días de fiesta de los antiguos romanos eran, como esos Carnavales, una mezcla de devoción y de libertad.

Durante todo el día misas, festines y procesiones; durante la noche, corriendo de una iglesia a otra; bailes, máscaras e intrigas.

Esta época de fiestas es consagrada al placer y es pecado trabajar hasta que llega la Cuaresma, con las dos penitencias de este pueblo, abstinenza y trabajo, y sus consecuencias.

Sus carreras son de varias clases; burros que compiten con burros, hombres con hombres; y es costumbre entre muchos españoles de todas categorías, montar sus propios caballos, mulos y burros en el extremo de una calle (y estas generalmente son bastante estrechas) algunos con bridales, sillas y aderezo, otros sin montura; y saliendo todos juntos, fustigan, espolean, dan coches y estimulan y chillan hasta el otro extremo de la calle; en donde podéis observar tanta vehemencia y ansiedad en las caras de los jinetes, y tanto aparente deleite y satisfacción en las de los espectadores, como jamás las visteis en las más hermosas luchas de Newmarket.

El correr en la arena está ahora en desuso aquí, y hasta una lucha de toros y perros es una ra-

cada cep ne té un pané
de rem, des grans, de vermá;
i es qui mes van carrega
es es calop i es gromé.

V

També hi ha un parral
qui fa hermosa planta
no es facil veuren altre
de tan bo i tan igual;
i es dos campets de figuerel
ses figues se tocan una 'n saltre.

VII

Una soll també heita
com està feta no ho se;
degué ser bon enginyé
es mestre qui va f' s' plá;
allá es porcs sensa menjá
molta xua poreu fé.

XVII

Jo hé maldat a obel,
Toni, en lo que m' has matat,
però es d' le veritat
ja sé que sol succee
un refrany be ho sol di;
que s' perdre s' amistat.

XVIII

A ses gloses vui da fil
Toni, per no cansar-te;
es qui ralla i no diu ve
sempre te molt de que di;
som jo En Sintes Tuduri,
sempre apunt per servirte.

XIX

En Bep Roig, valia una maneta per qual se-

vol asunto.

Aquestes fan riure per es grans defectes que

diu que troba a una vinya i llevores li alava saltre

per renter-li se cara.

Es mateix temps si feia el cas de haver de

tratar un asunto trist també sabia cercá tots es

rincons per treure es punts qui feriguessin el cor

i moguessin a compassió.

Un amic seu, qui teni se desgracia de perdre

se dona, tenint cinc infants amb un qui encara

dua draps, li encomenà que li fes un escuadri de

gloses per recordance a nes fis, per quant fossin

grans i lis f' i molt be i les van voler imprenta

perque els-e conegués molta de gent.

Es paper es fet a s' imprenta d' En Bernat

Fábregues, carré del Castell de Mahó nombre 58

l' any 1874 i diu així.

XX

S' infant qui me pervenia,

tot me fela calquetjá;

creis que s' mal de comportá;

infants abordats a jo:

«Mo mare quan tornarà?

Alló me rompla el có

havia d' esclafí a plorá,

Jo vus deia, quan puria;

de mare se va muri;

i en tornaveu repetí;

«Emperó équan turnaria?»

se pene en lloc de fugí

m' aumentava cada dia.

XXI

Qui llegirà aquesta història

tindrà ganes de plurá;

fills meus: tingueu en memòria

un poc, lo que vaig passá,

Deu vus do salut i pa

i que un dia aném a le gloria.

XXII

Tu qui ets s' infant majó

en ton pare has de pensat;

has de maldà a ben usá;

que ja'n tens obligació;

jo patí fret i caló

i talent per donar-te pa.

XXIII

Tu qui ets s' infant milà

en su fe deu i en su su

lloca;

deu i en su fe deu i en su su

lloca;

deu i en su fe deu i en su su

lloca;